

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 127 (2001)  
**Heft:** 15/16

## **Titelseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



2393

Sto.

INGENIEURS ET ARCHITECTES SUISSES  
BULLETIN TECHNIQUE DE LA SUISSE ROMANDE  
137<sup>e</sup> année 15 Août 2001

IAS

15/16

sia

La réduction, le tact et l'ironie se retrouvent  
dans chacun des projets récents du bureau  
Brauen&Waelchli, traductions architecturales  
d'un mécanisme du «mot d'esprit». P. 288

ETH-Bibliothek



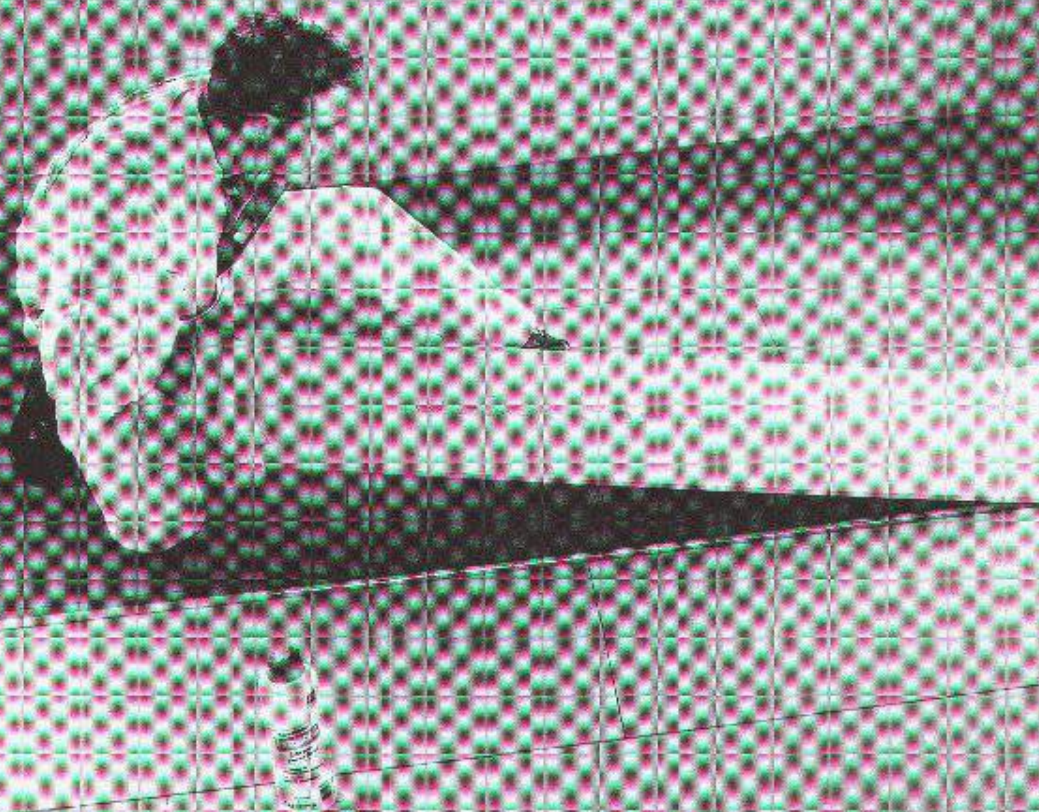
EM000004475641

A<sup>3</sup><sub>EXP</sub>

usio

ETH ALUMNI





# DE POSE SIMPLE ET RAPIDE: FERMACELL PLAQUES DE SOL



incombustible



adapté aux locaux  
humides



de pose facile



locaux accessibles  
de suite



caractéristiques  
techniques élevées



recommandable en  
biologie du bâtiment

Un élément solide: la plaque FERMACELL. Particulièrement, lorsque des solutions rapides et simples comptent. Sur dalles massives ou solivages bois, les plaques de sol FERMACELL sont adaptées à chaque support et les locaux accessibles de suite. Elles persuadent par d'excellentes valeurs d'isolation aux bruits aériens et d'impacts et garantissent ainsi un indéniable confort d'habitation. Ces avantages vous sont offerts par FERMACELL — l'original.

Invitation au cours FERMACELL pour architectes et conducteurs de travaux

Lyss; le 22 novembre 2001

Inscription: FELS-WERKE GmbH, Bureau de vente en Suisse, Case postale 1338, CH-3110 Münsingen

Pour plus d'informations: Tél. 031 724 20 20, Fax 031 724 20 29





Que ce soit

la manière de s'asseoir

ou le choix de la caisse de prévoyance,

tout est question

de bien-être.

cpat

Daniel Dürr, téléphone 031 320 61 60

■ Caisse de Prévoyance des  
Associations Techniques  
SIA UTS FAS FSAI  
personnel engagé, naturel.  
[www.cpat.ch](http://www.cpat.ch)

p2393

ETH ZÜRICH

21. Aug. 2001

BIBLIOTHEK

## "De belles perspectives"



Réaliser de beaux ascenseurs est une chose, travailler en étroite collaboration est une autre expérience des plus enrichissantes.

**Jakob Züger**  
Président de la  
Direction générale



**AS Ascenseurs**

*simplement  
plus proche*

Lausanne • Genève • Brigue • Bern • Wettswil / ZH • St. Gallen • TESS



# Transmission de la lumière naturelle.

Les éléments d'éclairage naturels Eberspächer expriment tout l'art né de la perfection technique. Quel qu'en soit le choix – coupole éclairante, lanterneau ou pyramide vitrée – ils se distinguent par la transmission de lumière naturelle, le montage aisé et la remarquable durabilité. Ces systèmes aboutis proposent – pour toutes les dimensions – des ouvrants d'aération les plus diversifiés et assurent aux locaux l'éclairage optimum. N'hésitez pas à demander des renseignements détaillés.

Eberspächer SA  
22, route de la  
Maladière  
1022 Chavannes-  
près-Renens  
Tél. (021) 6 91 18 18  
Fax (021) 6 91 18 22  
<http://www.eberspaecher.com>



Photo: Jany Storz



INSTITUT D'ARCHITECTURE  
UNIVERSITÉ DE GENÈVE

## postgrades

dess - dea - doctorat



## CENTRE TECHNIQUE EUROPE

Pour renforcer notre position de leader mondial dans le domaine de l'ingénierie et de la construction d'ouvrages précontraints, nous recherchons pour notre Centre Technique, situé près de Berne,

### un/e ingénieur EPF ou ETS

A partir de notre métier de base, la précontrainte, nous participons à la conception de nouvelles structures en béton ou en acier et élaborons de nouvelles méthodes de construction dans le domaine des ouvrages d'art, ponts et bâtiments.

Vous avez:

- l'expérience dans le dimensionnement et l'étude de détail des ouvrages ou des équipements,
  - l'expérience de chantier,
  - de l'intérêt pour la conception des méthodes de construction,
  - l'esprit d'entreprise ainsi que de la facilité à travailler en équipe,
- des connaissances en anglais et allemand que vous aimeriez mettre en pratique, en particulier pour des missions de courte durée sur nos chantiers situés dans le monde... alors vous êtes probablement notre nouveau collaborateur.

Nous attendons votre offre par écrit et, pour tout renseignement, veuillez contacter MM. J.-M. Voumard ou G. Marchon.

VSL (Suisse) SA  
Centre Technique Europe  
Bernstrasse 9  
3421 Lyssach Tél: (034) 447 99 11



# Éternit

## Dorénavant au 1/10 de mm



C'est en effet la précision extraordinaire que nous pouvons vous offrir avec notre nouvelle installation de coupe (trait de coupe au laser).

La commande numérique est capable d'enregistrer plus de 200 mesures, ce qui en fait un outil de travail performant et fiable. Ainsi, vos commandes sont traitées dans des délais encore plus brefs.

De plus, notre nouveau dépôt avec la gamme complète du programme ETERNIT permet d'éviter toute rupture de stock. Et avec la collaboration de spécialistes très qualifiés en la matière, nous sommes en mesure de fournir des prestations encore supérieures.

**MASSON**  
& CIE SA



Matériaux de construction  
Ch. du Silo, 1020 Renens  
Tél. (021) 634 06 12 - Fax (021) 634 06 87

Bureaux et dépôts ouverts le samedi matin

**Des idées d'avance  
dans les matériaux de construction**

**VARI** <sup>®</sup>

## Plus qu'une alternative!

**VARI** anime tous vos espaces intérieurs pour des agencements haut de gamme. Ce matériau High-tech, polyvalent à base minérale vous apporte une grande flexibilité de planification. Il est facile à la mise en œuvre et pratique à l'usage quotidien. **VARI** est adapté à une utilisation dans les segments les plus divers, par exemples:



**dans les cuisines  
privées**



**dans les salles de  
bains chez le  
particulier ou dans  
les immeubles  
publics.**



**pour les comptoirs  
et les réceptions  
d'entreprises.**

**VARI** <sup>®</sup>  
Ideen leben.

- ☐ Nous désirons des renseignements sur **VARI**. Veuillez nous téléphoner.  
☐ Nous nous intéressons à **VARI**. Veuillez nous envoyer votre documentation.

Entreprise

Rue

NPA/Lieu

Nom

Tél.

Coupon-réponse à retourner à: May & Cie. SA  
15, rue Baylon, 1727 Carouge, Tél. 022 343 03 50, Fax 022 343 94 56  
E-Mail: [varico@hiag-handel.ch](mailto:varico@hiag-handel.ch), Internet: [www.varico-schweiz.ch](http://www.varico-schweiz.ch)





# Quintessence

Pourquoi certifier vos systèmes de management? Pour que votre capacité à la qualité génère une plus-value.

**BUREAU VERITAS QUALITY INTERNATIONAL (BVQI) SA**, Route de l'Ancienne Papeterie, CH-1723 Marly 1  
Téléphone +41 26 435 69 30 e-mail bvqi-sr@bvqi.ch



Eau  
Lumière  
Chaleur  
Parfum

## Nouveau!

Offrez-vous à présent le plaisir voluptueux de la nouvelle douche bien-être. Unique en son genre avec **ENTRADA 5000, 3000 et 2000**. Commandez notre catalogue ou venez donc tester cette indescriptible sensation de bien-être – dans notre salle d'exposition.

**Salon  
Altbau-Modernisierung  
Zürich, 30.8.-3.9.2001  
Hall 4, Stand 444**



*Le plaisir de la douche à l'état pur*

Hüppe GmbH • Schlossersstr. 4 • 5180 Bülach • Téléphone 01 572 70 80  
Fax 01 572 70 88 • [www.hueppe.com](http://www.hueppe.com) • [Pierre-Alex.Holzer@hueppe.ch](mailto:Pierre-Alex.Holzer@hueppe.ch)

**Ingénieurs et architectes suisses**  
Bulletin technique de la Suisse romande  
Revue fondée en 1875 – paraît tous les quinze jours  
ISSN 0251-0979

**Editeur :** SEATI – Société des éditions des associations techniques universitaires

### Organe des associations :

SIA – Société suisse des ingénieurs et des architectes  
ASCEIT – Association amicale des anciens élèves de l'EPFL  
E.Hallam-Architectes élèves de l'EPFL  
USIC – Union suisse des ingénieurs-conseils  
Est en outre représentée dans la SEATU  
IAS – Fédération des architectes suisses

### Rédaction :

Rue de Bassegges 7, 1024 Fribourg  
Tél. 021 693 20 88, fax 021 693 20 84  
E-mail : [les@seati.ch](mailto:les@seati.ch), CCF 10-8775-2 L'année

**Rédacteurs & rédaction responsables :**  
Francesco Della Casa, arch. dipl. EFFUSIA, *Red. en Chef*  
E-mail : [delacasa@seati.ch](mailto:delacasa@seati.ch)

Emilio Kaestli, phys. dipl. ENTE  
E-mail : [kaestli@seati.ch](mailto:kaestli@seati.ch)

Jérôme Port, ing. civil dipl. EPFL  
E-mail : [port@seati.ch](mailto:port@seati.ch)

**Rédacteur adjoint :**  
Martine Michel-Badrt, ing. civil dipl. SIA

**Secrétaire de rédaction :**  
Maja Heis  
E-mail : [maja@seati.ch](mailto:maja@seati.ch)

**Assistante de rédaction :**  
Katharina Frei, arch. dipl. EPFL  
E-mail : [kfrei@seati.ch](mailto:kfrei@seati.ch)

**Correspondants du secrétariat général de la revue :**  
Charles Von Biren & Hans Krebs

Les manuscrits sont rendus selon accord préalable.  
Toute reproduction ou tirage et des illustrations  
n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et  
l'indication de la source.

### Impression :

Imprimerie Corbaz S.A., 1670 Montreux  
Tél. 021 963 81 81

### Graphisme :

Atelier Pissone, Av. J.J. Mercier, 1003 Lausanne  
Giorgio Pissone & Clara Baroni Vidal-Monnier

### Photolitho :

Images3, Chemin de Ranens, CH 1000 Lausanne  
To

### Régie des annonces :

Suisse romande :	Suisse allemande :
SEATI Publications SA	Kurz & Bachmann AG
CH, des Jura 15 40	Gatterwilerstrasse 8a,
Case postale 74	Postfach 1162
1025 Saint-Sulpice	3001 Saint-Gall
Tél. 021 693 95 95	021 225 92 92
Fax 021 693 95 90	021 225 92 93

### Tarif :

(TVA 2,4 % comprise – HT de consommable 240 619)	
Suisse	Etranger
Abonnement d'un an	Fr. 160 – Fr. 180
Numéros isolés	Fr. 9,50 – par envoi par air

Prix réduits pour étudiants et pour membres des associations GFR, USIC, ASCEIT et UTS

Abonnement, vente au numéro et changement d'adresse chez l'imprimeur

Changement d'adresse pour membres SIA :

**SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes :**  
Secrétariat général, Solothurnstrasse 15, 8039 Zurich  
Tél. 01 283 15 15, fax 01 251 65 95, [gr@sia.ch](mailto:gr@sia.ch)

Parfait chez le même éditeur :

<b>tec21</b>	
Rédaction : Rodighierostrasse 11, cp 520, 8021 Zurich	
Tél. 01 288 90 80, fax 01 288 90 70	
Tarif (TVA comprise) Suisse	Etranger
Abonnement d'un an	Fr. 250 – Fr. 295
Numéros isolés	Fr. 8,70 – par envoi par air

### Vente des normes et de la documentation :

### PAGE DE COUVERTURE

L'architecte Ueli Brauen sur le chantier du CEPNV à Yverdon

(Photo Jean-Philippe Daulte)